

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVI T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ez 18,25-28

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ²⁵Voi dite: “Non è retto il modo di agire del Signore”. Ascolta dunque, casa d’Israele: Non è retta la mia condotta o piuttosto non è retta la vostra? ²⁶Se il giusto si allontana dalla giustizia e commette il male e a causa di questo muore, egli muore appunto per il male che ha commesso. ²⁷E se il malvagio si converte dalla sua malvagità che ha commesso e compie ciò che è retto e giusto, egli fa vivere se stesso. ²⁸Ha riflettuto, si è allontanato da tutte le colpe commesse: egli certo vivrà e non morirà.

TESTO EBRAICO

25 וְאַמְרֹתֵם לֹא יִתְכַן דְרֶךְ אֲדֹנָי
שְׁמֵעוּ-נָא בַּיַּת יִשְׂרָאֵל הַדְרֶכֶּי לֹא יִתְכַן
הֲלֹא דְרֶכְיֵכֶם לֹא יִתְכַנּוּ:
26 בְּשׁוֹב-צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל
וַיָּמָת עֲלֵיהֶם בְּעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יָמוּת: 27
וּבְשׁוֹב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וְצָדִיקָה הוּא אֶת-נַפְשׁוֹ
יַחֲיֶה:
28 וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוּב [וַיָּשׁוּב] מִכָּל-פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה חֵינוּ יַחֲיֶה לֹא יָמוּת:

TESTO LATINO

18:25 Et dixistis non est aequa via Domini audite domus Israhel numquid via mea non est aequa et non magis viae vestrae pravae sunt 18:26 cum enim averterit se iustus a iustitia sua et fecerit iniquitatem morietur in eis in iniustitia quam operatus est morietur 18:27 et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est et fecerit iudicium et iustitiam ipse animam suam vivificabit 18:28 considerans enim et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est vita vivet et non morietur.

TESTO GRECO

25 καὶ εἶπατε· οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς Κυρίου. ἀκούσατε δὴ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ· μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει; 26 ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσει παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται. 27 καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησε, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε 28 καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε, ζωῆ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

Dal Salmo 25 (24)

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri. ⁵ Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza; io spero in te tutto il giorno. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 דְרֶכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אַרְחוֹתֶיךָ לְמַדְנִי:
5 הַדְרֵיכֵנִי בְאַמְתִּיקוֹ וּלְמַדְנִי
כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁעִי אוֹתָךְ קִוִּיתִי
כָּל-הַיּוֹם:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 [Confundantur qui iniqua gerunt frustra] vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me 24:5 deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus te expectavi tota die.

TESTO GRECO

4 τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με. 5 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀληθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. 6 μνήσθητι τῶν οἰκτιρῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. 7 ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἔνεικεν χρηστότητός σου, Κύριε.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 [Confundantur omnes iniqua agentes supervacue] vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me 24:5 dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus et te sustinui tota die.

⁶ Ricòrdati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre.

⁷ I peccati della mia giovinezza e le mie ribellioni, non li ricordare: ricòrdati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. **RIT.**

6 זְכֹר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ כִּי
מְעוֹלָם הָמָּה:
7 חַטָּאוֹת נְעוּרָיו וּפְשָׁעָיו
אַל-תִּזְכֹּר כְּחַסְדֶּיךָ זְכֹר-לִי-אַתָּה
לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:

24:6 Recordare miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia ex sempiterno sunt 24:7 peccatorum adolescentiae meae et scelerum meorum ne memineris secundum misericordiam tuam recordare mei propter bonitatem tuam Domine.

6 μνήσθητι τῶν οἰκτιρῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. 7 ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἔνεικεν χρηστότητός σου, Κύριε.

24:6 Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia a saeculo sunt 24:7 delicta iuventutis meae et ignorantias meas ne memineris secundum misericordiam tuam memento mei tu propter bonitatem tuam Domine.

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta; ⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

8 טוֹב-וְיָשָׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה
חַטָּאִים בְּדַרְךָ:
9 יְדַרְךָ עֲנִיִּים בְּמִשְׁפָּט וַיְלַמֵּד
עֲנִיִּים דְרֶכֶּיךָ:

24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via 24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

8 χρηστός καὶ εὐθύς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. 9 ὁδηγήσῃ πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξῃ πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via 24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹se dunque c'è qualche consolazione in Cristo, se c'è qualche conforto, frutto della carità, se c'è qualche comunione di spirito, se ci sono sentimenti di amore e di compassione, ²rendete piena la mia gioia con un medesimo sentire e con la stessa carità, rimanendo unanimi e concordi.

³Non fate nulla per rivalità o vanagloria, ma ciascuno di voi, con tutta umiltà, consideri gli altri superiori a se stesso.

⁴Ciascuno non cerchi l'interesse proprio, ma anche quello degli altri.

⁵Abbate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù:

⁶egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ⁷ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo,

⁸umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. ⁹Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, ¹⁰perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, ¹¹e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

[In quel tempo, Gesù disse ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo:] ²⁸«Che ve ne pare? Un uomo aveva due figli. Si rivolse al primo e disse: "Figlio, oggi va' a lavorare nella vigna".

²⁹Ed egli rispose: "Non ne ho voglia". Ma poi si pentì e vi andò.

³⁰Si rivolse al secondo e disse lo stesso. Ed egli rispose: "Sì, signore". Ma non vi andò.

³¹Chi dei due ha compiuto la volontà del padre?».

Risposero: «Il primo». E Gesù disse loro: «In verità io vi dico: i pubblicani e le prostitute vi passano avanti nel regno di Dio.

³²Giovanni infatti venne a voi sulla via della giustizia, e non gli avete creduto; i pubblicani e le prostitute invece gli hanno creduto. Voi, al contrario, avete visto queste cose, ma poi non vi siete nemmeno pentiti così da credergli.

Fil 2,1-11

TESTO GRECO

2.1 Εἰ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2.2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες, 2.3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 2.4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἑτέρων ἕκαστοι. 2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εὐρεθείς ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἔχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνων κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

Mt 21,28-32

21.28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

21.29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν.

21.30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν.

21.31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν, Ὁ πρώτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

21.32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

TESTO LATINO

2:1 Si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium caritatis si qua societas spiritus si quid viscera et miserationes

2:2 implete gaudium meum ut idem sapiatis eandem caritatem habentes unianimes id ipsum sentientes

2:3 nihil per contentionem neque per inanem gloriam sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes

2:4 non quae sua sunt singuli considerantes sed et ea quae aliorum

2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu

2:6 qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo

2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo

2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis

2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen

2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum

2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

21:28 Quid autem vobis videtur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili vade hodie operare in vinea mea

21:29 ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit

21:30 accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non ivit

21:31 quis ex duobus fecit voluntatem patris dicunt novissimus dicit illis Iesus amen dico vobis quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei

21:32 venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei.